PHẦN VĂN BẢN KHÁC

BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 57/2013/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 18 tháng 11 năm 2013*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại khoản 3 Điều 47 của Luật ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Thỏa thuận Hợp tác về giáo dục và đào tạo giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và chính phủ Ô-xtrây-li-a, ký tại Hà Nội ngày 24 tháng 10 năm 2013, có hiệu lực kể từ ngày 24 tháng 10 năm 2013.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

THOẢ THUẬN HỢP TÁC
VỀ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ Ô-XTRÂY-LI-A

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ô-xtrây-li-a (sau đây gọi riêng là "Bên" và gọi chung là "hai Bên") đã thoả thuận như sau:

MỤC TIÊU CHUNG

1. Thoả thuận này thay thế cho Thoả thuận hợp tác về giáo dục và đào tạo giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ô-xtrây-li-a ký tại Melbourne ngày 28 tháng 2 năm 2008.

2. Thoả thuận này tạo khuôn khổ cho các chương trình hợp tác cụ thể về giáo dục và đào tạo để hai bên cùng xem xét trên cơ sở hợp tác lâu dài và bền vững, trao đổi và cùng có lợi. Thoả thuận này không có ràng buộc pháp lý gì về quyền lợi và nghĩa vụ của hai Bên.

KHUÔN KHỔ HỢP TÁC

3. Hai Bên cố gắng khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi theo quy định của pháp luật của hai bên, cho việc tăng cường tiếp xúc và hợp tác giữa các cơ quan chính phủ, các cơ sở giáo dục và đào tạo, các tổ chức, cơ quan nghiên cứu và các cơ quan khác của Việt Nam và Ô-xtrây-li-a để tiến hành các hợp tác. Đặc biệt, Ô-xtrây-li-a sẽ đẩy mạnh điều phối các hoạt động ưu tiên của các cơ sở giáo dục và đào tạo của Ô-xtrây-li-a tại Việt Nam.

4. Để thực hiện Thoả thuận này, có thể bao gồm những thoả thuận cụ thể về các lĩnh vực hợp tác, thủ tục tiến hành, xử lý vấn đề sở hữu trí tuệ liên quan tới các chương trình được phát triển trong khuôn khổ Thoả thuận này; cũng như vấn đề tài chính và các vấn đề liên quan khác.

5. Mọi hoạt động hợp tác theo Thoả thuận này sẽ được tiến hành phù hợp với luật pháp và các quy định hiện hành của Việt Nam và Ô-xtrây-li-a.

6. Mỗi bên cam kết tạo điều kiện thuận lợi cho việc xuất nhập khẩu thiết bị giáo dục và xuất nhập cảnh nhân sự giáo dục của bên kia và cũng tạo điều kiện cho phía bên kia tiếp xúc với các cơ sở, các số liệu và các tài liệu liên quan tới các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của Thoả thuận này, theo quy định của pháp luật mỗi Bên.

CÁC HÌNH THỨC HỢP TÁC

7. Hợp tác theo Thoả thuận này bao gồm:

a. trao đổi giữa tất cả các cơ sở giáo dục trong hệ thống giáo dục quốc dân: các cơ sở giáo dục đại học, các trường trung cấp chuyên nghiệp và đào tạo nghề, các trường trung học phổ thông, trung học cơ sở, tiểu học và mầm non;

b. trao đổi chuyên gia, cán bộ quản lý giáo dục, giáo viên và sinh viên trong những lĩnh vực Hai Bên cùng ưu tiên;

c. trao đổi tài liệu giảng dạy, chương trình giảng dạy và thông tin; hợp tác xây dựng chương trình giảng dạy; và xuất bản các tài liệu hoặc bán bản quyền xuất bản;

d. trao đổi kinh nghiệm trong việc phát triển nguồn nhân lực như hệ thống thông tin thị trường lao động, dự báo nhu cầu phát triển nguồn nhân lực

e. trao đổi thông tin về hệ thống và chuẩn giáo dục đào tạo, bao gồm các thông tin liên quan tới việc hiểu và đánh giá các loại bằng cấp cho cả mục đích giáo dục và mục đích sử dụng lao động ở mỗi nước;

f. trao đổi thông tin về cơ hội học tập nghiên cứu tại mỗi nước cho công dân của nước kia;

g. phát triển hợp tác đào tạo, nghiên cứu phát triển, chuyển giao công nghệ và hợp tác liên kết giữa các trường, và các cấp phù hợp;

h. xây dựng các khoá học mang tính chất bắc cầu tạo điều kiện cho công dân của mỗi nước có thể được các cơ sở giáo dục của nước bên kia nhận vào học ở cấp học phù hợp;

i. cùng nhau lập kế hoạch và thực hiện chương trình và các dự án; cùng điều phối các hoạt động ưu tiên trong những lĩnh vực do hai bên đồng ý;

j. tương tác thông qua các cuộc gặp gỡ, hội nghị, hội thảo; và

k. các hình thức hợp tác khác về giáo dục và đào tạo mà hai bên cùng đồng ý.

CÁC LĨNH VỰC HỢP TÁC

8. Để đạt được các mục tiêu trên và các hình thức hợp tác, mỗi bên có thể đề nghị các lĩnh vực hợp tác hai bên cùng có lợi để bên kia xem xét.

9. Các lĩnh vực hợp tác được xác định là các lĩnh vực ưu tiên bao gồm:

a. khuyến khích phát triển chương trình hợp tác để cung cấp đào tạo sau đại học cho giảng viên đại học và cao đẳng Việt Nam trong dài hạn;

b. hợp tác và chia sẻ thông tin về đào tạo và bồi dưỡng cán bộ quản lý giáo dục và cán bộ hành chính;

c. khuyến khích hợp tác đào tạo giáo viên bao gồm công tác chuẩn bị, nâng cao trình độ, đào tạo lại của đội ngũ giáo viên hiện thời;

d. đào tạo từ xa ở tất cả các bậc học, bao gồm tài liệu các khoá học, phương pháp sư phạm và phương thức giảng dạy;

e. khuyến khích hợp tác và phát triển trong lĩnh vực giảng dạy Tiếng Anh;

f. trao đổi thông tin về hệ thống đảm bảo chất lượng bao gồm qui trình kiểm định, các tiêu chuẩn đánh giá, đào tạo kiểm định viên

g. khuyến khích hợp tác giữa ngành và các trường đào tạo nghề nhằm đào tạo công nhân kỹ thuật chất lượng cao;

h. hợp tác nghiên cứu và phát triển;

i. trao đổi sinh viên, nghiên cứu viên và các chuyên gia học thuật giữa hai nước;

j. giáo dục dành cho các dân tộc thiểu số;

k. đảm bảo chất lượng bao gồm việc đánh giá tiến bộ của sinh viên, các tiêu chuẩn đánh giá chất lượng, việc kiểm định chất lượng các cơ sở giáo dục và hệ thống báo cáo thực hiện;và

l. các lĩnh vực hợp tác về giáo dục và đào tạo khác do hai bên cùng đồng ý.

CÁC ĐƠN VỊ THAM GIA

10. Hợp tác về giáo dục và đào tạo theo Thoả thuận này bao gồm hợp tác giữa các cơ quan chính phủ và phi chính phủ được hai bên cùng đồng ý, và có sự điều phối và trao đổi thông tin giữa hai Bên.

TÀI TRỢ

11. Chi phí cho các hoạt động hợp tác sẽ được tài trợ trên cơ sở hai bên cùng quyết định. Tất cả các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Thoả thuận này đều phụ thuộc vào khả năng cung cấp kinh phí.

TRIỂN KHAI

12. Hai Bên chuẩn bị các thoả thuận chi tiết về thực hiện và phát triển các chương trình cụ thể thông qua con đường ngoại giao, gặp gỡ, trao đổi công văn hoặc các hình thức khác. Mỗi bên sẽ chịu trách nhiệm điều phối việc triển khai các kế hoạch và chương trình của phía mình.

13. Cơ quan chịu trách nhiệm thay mặt cho Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam là Bộ Giáo dục và Đào tạo, chịu trách nhiệm điều phối việc triển khai các chương trình về phía Việt Nam.

14. Cơ quan chịu trách nhiệm chính thay mặt cho Chính phủ Ô-xtrây-li-a là Bộ Giáo dục Ô-xtrây-li-a, chịu trách nhiệm điều phối việc triển khai các chương trình về phía Ô-xtrây-li-a.

15. Hai Bên sẽ hợp tác để triển khai Thỏa thuận này thông qua sự đại diện trong nước, tại nơi có thể, bao gồm cơ quan giáo dục quốc tế Ô-xtrây-li-a tại Đại sứ quán Ô-xtrây-li-a tại Việt Nam, và những trao đổi và các đoàn làm việc đến mỗi nước.

TƯ VẤN Ý KIẾN

16. Hai Bên sẽ cùng tư vấn ý kiến theo đề nghị của mỗi Bên về bất kỳ vấn đề gì có liên quan đến các điều khoản của Thoả thuận này. Mọi bất đồng nảy sinh trong quá trình giải thích hoặc thực hiện Thoả thuận này sẽ được giải quyết thông qua thương lượng trên tinh thần hợp tác và tin tưởng lẫn nhau.

17. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong vòng năm (05) năm kể từ ngày ký.

18. Thỏa thuận này có thể được sửa đổi hoặc gia hạn khi hai Bên cùng nhất trí hoặc có thể chấm dứt hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày mà một trong Hai bên thông báo cho phía Bên kia bằng văn bản quyết định chấm dứt hiệu lực.

Với sự chứng kiến ở đây, những người ký tên dưới đây, được sự ủy quyền đầy đủ của chính phủ của mình, đã ký Thỏa Thuận này.

Thỏa thuận hợp tác này được ký tại Hà Nội vào ngày 24 tháng 10 năm 2013, được làm thành hai bản gốc, bằng tiếng Anh và tiếng Việt, có giá trị ngang nhau.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ Ô-XTRÂY-LI-A**
PHẠM VŨ LUẬN **BỘ TRƯỞNG BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO**	**HUGH BORROWMAN** **ĐẠI SỨ Ô-XTRÂY-LI-A TẠI VIỆT NAM**